

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: ФИО: Наталья Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bffa79172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

Согласовано управлением организации и
контроля качества образовательной
деятельности
«22» июня 2021 г.

Начальник управления

/ Г.Е. Суслин /

Одобрено учебно-методическим советом

Протокол «22» июня 2021 г. № 5

Председатель

/ О.А. Шестакова /

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Направление подготовки:

45.03.02 Лингвистика

Профиль:

Перевод и переводоведение (английский язык + немецкий и французский языки)

Квалификация выпускника

Бакалавр

Форма обучения:

Очная

Согласовано учебно-методической комиссией
института лингвистики и межкультурной
коммуникации:

Протокол от «17» июня 2021 г. № 11

Председатель УМКом

/ Н.В. Соловьёва /

Рекомендовано кафедрой переводоведения и
когнитивной лингвистики

Протокол от «10» июня 2021 г. № 16

Зав. кафедрой

/ И.Г. Жирова /

Мытищи
2021

Автор-составитель:

Епифанцева Наталия Глебовна – профессор кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, доктор филологических наук

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.2020, № 969

Дисциплина относится к части, формируемую участниками образовательных отношений, и является элективной дисциплиной.

Год начала подготовки – 2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ	4
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ	7
5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	10
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	23
7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ....	Error! Bookmark not defined.
8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	Error! Bookmark not defined.
9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ ...	Error! Bookmark not defined.

1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

1.1. Цель и задачи обучения

Целями освоения дисциплины являются: формирование у студентов знаний и умений, связанных с собственно переводческой деятельностью и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, оформлением документации в соответствии с требованиями заказчика; развитие переводческой компетенции, необходимой для профессиональной деятельности; ознакомление студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

Задачи курса:

- *в области письменной медиации* – формирование навыков и умений специального и художественного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
- *в области устной медиации*:
 - формирование навыков и умений одностороннего и двустороннего перевода текстов бытовой, общекультурной, политической, социальной или научно-популярной тематики и фонозаписи с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;
 - формирование навыков и умений синхронного перевода с иностранного языка на русский текстов бытовой и общекультурной тематики.

1.2. Планируемые результаты обучения

ДПК-3 – способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур ;

СПК-1 – способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

СПК-5 – способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка» (французский язык) является элективной дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений. Данный курс предлагается для студентов бакалавриата третьего и четвертого годов обучения. Курс позволяет систематизировать и совершенствовать знания и умения в области практической работы переводчика и специалиста по межкультурной коммуникации.

Дисциплина основывается на теоретических знаниях, полученных студентами по курсам «Теория перевода», «Актуальные проблемы перевода», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)».

Полученные в процессе обучения знания и умения могут быть использованы при изучении таких дисциплин как «Письменный перевод», «Последовательный и двусторонний перевод», «Художественный перевод», «Синхронный перевод», «Стилистические аспекты перевода», «Лексикографические аспекты перевода», «Лингвокогнитивные аспекты перевода», в ходе практики по получению первичных профессиональных умений, практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности и преддипломной практики, при написании выпускной квалификационной работы.

3. ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объем дисциплины

Показатель объема дисциплины	Форма обучения: очная
Объем дисциплины в зачетных единицах	11
Объем дисциплины в часах	396
Контактная работа:	199
Лекции	-
Практические занятия	194
Контактные часы на промежуточную аттестацию	5
Зачет с оценкой	0.4
Экзамен	0.6
Предэкзаменационная консультация	4
Самостоятельная работа	162
Контроль	35

Форма промежуточной аттестации - зачет с оценкой семестры 5, 7, экзамен семестр 6, 8.

3.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Количество часов Практические занятия
Тема 1. Передача денотативного значения Соотношение денотативных значений лексических единиц в ФЯ и РЯ. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	20
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая проблема.	10

Тема 3. Передача речевой стереотипии Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	10
Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	10
Тема 5. Передача текста Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно-публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистические факторы в переводе. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	30
Тема 6. Реферирование и аннотирование Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	10
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки переводчика Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование. Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.	14
Тема 8. Базовые навыки устного перевода Мнемотехника. Эхо-техника. Тренировка переключения. Фонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж.	35
Тема 9. Целевые навыки устного перевода Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.	35
Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и поведения переводчика в устной коммуникации.	20
Итого	194

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов	Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Форма отчетности
Тема 1. Передача денотативного значения	Соотношение денотативных значений лексических единиц в ФЯ и РЯ. Контекстуальный эквивалент Передача безэквивалентов: транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод. «Ложные друзья переводчика». Передача терминов.	16	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 2. Передача стилистического потенциала языковых средств	Перевод коннотаций, эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического значения. Передача игры слов, каламбуров, говорящих имен, метафоры и метонимии. Крылатые слова и аллюзии как переводческая проблема.	6	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 3. Передача речевой стереотипии	Переводческие соответствия фразеологизмов (идиом, пословиц, поговорок): эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание

Тема 4. Передача коммуникативного задания высказывания	Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия, конверсия, сверхфразовые трансформации. Радикальное перефразирование.	6	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 5. Передача текста	Передача авторской концепции текста в переводе. Перевод текстов в официально-деловом стиле. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Перевод информационных и аналитических текстов в газетно-публицистическом стиле. Восполнение преинформационных запасов получателя текста Перевод заголовков. Эстралингвистические факторы в переводе. Инокультурный колорит. Прагматическая адаптация текста.	20	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Доклад с презентацией. Практическое задание
Тема 6. Реферирование и аннотирование	Назначение рефератов и аннотаций, их типы. Методика составления реферата и аннотации. Устное реферирование.	10	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Доклад с презентацией
Тема 7. Переводческая техника и профессиональные навыки	Работа с печатными и электронными словарями, справочными изданиями. Редактирование и саморедактирование.	10	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению	Тест. Практическое задание

переводчика	Виды и техника правки. Правила и техника оформления письменных переводов. Принципы оценки качества переводов. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы преодоления. Оптимальные переводческие решения.		практических заданий.	практической и самостоятельной работы.	
Тема 8. Базовые навыки устного перевода	Мнемотехника. Эхотехника. Тренировка переключения. Пофонемный перевод. Прецизионная информация в устном переводе. Пофразовый и абзацно-фразовый перевод. Синтаксическое развертывание и компрессия. Сосиссонаж .	34	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание.
Тема 9. Целевые навыки устного перевода	Односторонний зрительно-устный перевод. Письменный перевод звукозаписи и перевод-диктовка. Односторонний перевод разножанровых материалов. Двусторонний перевод.	34	Анализ научных работ по теме. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Практическое задание
Тема 10. Прагматические и профессиональные аспекты устного перевода	Приемы ведения двуязычного общения. Скорость говорения и линейность речи. Переводческая скоропись. Прагматическая адаптация устного текста. Принципы организации труда и	20	Анализ научных работ по теме. Поиск и анализ источников по индивидуальному заданию. Выполнение практических заданий.	Рекомендуемая литература, интернет-ресурсы. Методические рекомендации по проведению практической и самостоятельной работы.	Доклад с презентацией. Практическое задание

	поведения переводчика в устной коммуникации.				
итого		162			

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы: ДПК-3; СПК-1; СПК-5

Код	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенции
ДПК-3	способен использовать интеракционные и контекстные знания, позволяющие преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур.	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-1	способен использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.
СПК-5	способен осуществлять письменный и устный перевод текстов различной тематической направленности на иностранном (иностраннных) языках с соблюдением стилистических норм в соответствии с коммуникативной ситуацией	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.

5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
ДПК-3	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. Самостоятельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально-культурные стереотипы стран изучаемых	Текущий контроль: практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с	Пятибалльная

			языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицирова ть условия возникновения межкультурных коммуникативны х конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативны е стратегии для их предотвращения / разрешения;	оценкой, экзамен	
	продви- нутый	2. Работа на учебных занятиях. 3. Самостоя- тельная работа.	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; национально- культурные стереотипы стран изучаемых языков, языковые и страноведческие реалии; Уметь: определять основные особенности межкультурного диалога, идентифицирова ть условия возникновения межкультурных коммуникативны х конфликтов и выбирать адекватные вербальные и невербальные коммуникативны	Текущий контроль: практическо е задание, тест, доклад с презентацие й, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльна я

			е стратегии для их предотвращения / разрешения; Владеть: системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемых языков		
СПК-1	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь: применять полученные знания для решения профессиональных задач	Текущий контроль практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен:	Пятибалльная
	продвинутый	1 .Работа на учебных занятиях. 2 Самостоятельная работа.	Знать: основные понятия теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации Уметь:	Текущий контроль практическое задание, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная

			применять полученные знания для решения профессиональных задач Владеть: системным подходом при решении поставленных задач в избранной профессиональной сфере.		
СПК-5	пороговый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам общения; фразеологию и идиоматику соответствующего языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода	Текущий контроль практического задания, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная
	продвинутый	1. Работа на учебных занятиях. 2. Самостоятельная работа.	Знать: соответствующий иностранный язык на требуемом уровне, синонимические лексические средства выражения, принадлежащие различным регистрам	Текущий контроль практического задания, тест, доклад с презентацией, зачет с оценкой, экзамен	Пятибалльная

			общения; фразеологию и идиоматику соответствующег о языка Уметь: осуществлять переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности перевода Владеть: навыками устного последовательно го перевода, способностью применять разнообразные языковые средства в зависимости от регистра общения.		
--	--	--	--	--	--

5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

5.3.1. Тестовые задания

1. Si le rythme actuel persiste, il y aura quelque 12 milliards de tonnes de déchets plastiques dans les dépôts d'ordures ou dans la nature d'ici 2050.

- a. В 2050 году
- b. За период от настоящего времени до 2050 года
- c. К 2050 году

2. Nos estimations montrent la nécessité de mener une réflexion plus critique sur les matériaux que nous utilisons.

- a. Необходимость более критического подхода
- b. Необходимость критического осмысления
- a. Необходимо более критично оценивать

3. La Russie a toujours eu à l'égard du terrorisme une position claire, ferme et conséquente.

- a. Проводит ясную, твердую и последовательную линию
- b. Всегда была ясная, четкая и последовательная позиция
- c. Политика... отличается ясностью, твердостью и последовательностью

4. La situation entre la Russie et la France s'est largement apaisée.

- a. В значительной степени смягчилась
- b. Значительно улучшилась

- c. Стала более спокойной
 - d. Стала более уравновешенной
5. ... avec qui le dialogue est essentiel pour le developpement du partenariat franco-russe.
- a. Главное для развития франко-русского партнерства
 - b. Основной момент в развитии франко-русского партнерства
 - c. Необходим для развития франко-русского партнерства
6. Puis il ont discute du debut de la vaccination contre le COVID -19, la distribution des vaccins.
- a. Время начала вакцинации
 - b. Когда начать вакцинацию
 - c. Когда приступить к вакцинации
 - d. Вопрос вакцинации
7. ... rien n'a ete dit concernant une possible action militaire sans aval prealable de Moscou et de Pekin.
- a. Возможное внезапное нападение Москвы и Пекина
 - b. Военные действия Москвы и Пекина без предупреждения
 - c. Непредсказуемые военные действия Москвы и Пекина

5.3.2. Список рекомендованных тем докладов

1. Проблема переводимости текста.
2. Проблема эквивалентности. Уровни эквивалентности. Типы эквивалентов.
3. Виды перевода. Особенности устного и письменного перевода.
4. Учет полисемии в переводе.
5. Учет различных типов значений (лексических, грамматических, эмоционально-оценочных) в переводе.
6. Эксплицитная и имплицитная информация в оригинале и переводе.
7. Семантическая избыточность и компрессия.
8. Учет роли контекста в переводе.
9. Роль экстралингвистической ситуации в уточнении смысла переводимого текста.
- 10.Радикальное перефразирование
- 11.Имена собственные в переводе.
- 12."Безэквивалентная" лексика в переводе.
- 13.Функциональная нагрузка и межъязыковая передача реалий.
- 14."Интернациональная" лексика в переводе.
- 15."Ложные друзья" переводчика.
- 16.Термины в переводе.
- 17.Периферийные слои лексики в переводе: архаизмы, неологизмы, варваризмы, диалектизмы и другие.
- 18.Приемы передачи сниженной лексики (слэнга, вульгаризмов, жаргона).
- 19.Использование словарей в работе переводчика: толковых иностранного и русского языков, двуязычных, идеографических, синонимических, фразеологических, словарей сочетаемости и др.
- 20.Анализ одного из существующих словарей.

5.3.3. Промежуточная аттестация

Формой промежуточной аттестации являются: зачет с оценкой – семестры 5, 7, экзамен – семестр 6, 8.

5.3.3(а). Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (зачет с оценкой)

1. Способы передачи денотативных значений.
2. Приемы перевода в условиях лексической безэквивалентности.
3. Передача имен собственных.
4. Способы передачи терминов.
5. Причины и приемы перефразирования.
6. Передача речевой стереотипии (устойчивых сочетаний, клише и штампов).
7. Композиционные, лингвостилистические и дискурсивные особенности текста в переводе.
8. Роль справочной литературы и информационных ресурсов в переводе.
9. Необходимость и способы совершенствования фоновых и профессиональных знаний и навыков переводчика.
10. Порядок и приемы редактирования текста перевода.
11. Виды редактирования, их особенности.
12. Редактирование переводов различных типов и жанров.
13. Правила и техника оформления письменных переводов.
14. Основные принципы перевода художественной литературы.
15. Индивидуальный стиль автора как переводческая проблема.

5.3.3 (б). Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации

1. Lettre de commerce

Messieurs,

Nous vous informons que les articles de céramique sont emballés dans 4 caisses à l'épreuve des chocs, à raison de 12 unités par caisse. Celles-ci sont marquées des initiales de votre société «P. B. & Cie» à l'intérieur d'un triangle rouge sous la mention «NE PAS EMPILER» et numérotées de 1 à 4. Les autres articles sont emballés dans des caisses cylindriques, posées sur une palette non récupérable. Un jeu complet de lettres de voiture non clausées ainsi que 3 exemplaires de la facture commerciale et du certificat d'assurance ont été adressés à la Banque de Chicago qui a honoré votre traite à vue d'un montant de USD 3240 selon les termes de la lettre de crédit ouverte auprès de cette banque. Nous sommes certains que la qualité de nos marchandises répondra à toute votre attente.

Veuillez agréer, Messieurs, nos salutations distinguées,

Le directeur de vente ...

2. Из Устава ООН

Мы, народы объединенных наций, преисполнены решимости избавить грядущие поколения от бедствий войны, дважды в нашей жизни принесшей человечеству невыразимое горе, и вновь утвердить веру в основные права человека, в достоинство и ценность человеческой личности, в равноправие мужчин и женщин и в равенство прав больших и малых наций, и создать условия, при которых могут соблюдаться справедливость и уважение к обязательствам, вытекающим из договоров и других источников международного права, и содействовать социальному прогрессу и улучшению условий жизни при большей свободе.

5.3.3 (в). Контрольные вопросы для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

1. Практическая транскрипция и стандарты транслитерации при переводе имен собственных.
2. Перевод названий произведений искусства, газет и журналов.

Транскрипция, транслитерация, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод при передаче реалий.

3. Межъязыковые различия в обозначении интенсивности признака и употреблении степеней сравнения в РЯ и ФЯ. Передача эпитетов.
4. Синтаксическая трансформация, компрессия и декомпрессия в тематическо-рематической структуре сообщения.
5. Тематическо-рематическая организация в межфразовом единстве в РЯ и ФЯ.
6. Сопоставительный анализ формальной двусоставности и односоставности ФЯ и РЯ.
7. Сопоставительный анализ страдательных оборотов в РЯ и ФЯ.
8. Передача отношений альтернативности, противительности, причины, следствия, условия и радикальное перефразирование.
9. Монологическая, диалогическая, косвенная и несобственно-прямая речь в РЯ и ФЯ.
10. Соотношение средств выражения объективной и субъективной модальности высказывания в РЯ и ФЯ и антонимический перевод.
11. Социокультурная детерминированность и различия в языковых средствах описания эмоционального и физического состояния, жестов, ситуаций чувственного восприятия, знания, мыслительной деятельности в РЯ и ФЯ.
12. Переводческие соответствия фразеологизмов: эквиваленты, аналоги, описательный и дословный перевод.
13. Виды коннотативной семантики языковой единицы в РЯ и ФЯ.
14. Перевод эмоционально-оценочного, функционально-стилистического и нормативно-стилистического компонентов значения языковой единицы с РЯ на ФЯ.
15. Передача «народной» этимологии, игры слов, каламбуров, говорящих имен.
16. Передача метафоры и метонимии на ФЯ.
17. Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии как переводческая проблема.
18. Особенности перевода текстов в официально-деловом стиле с учетом их композиционных, лингвостилистических и дискурсивных особенностей. Научный, научно-технический и научно-популярный перевод. Восполнение преинформационных запасов получателя текста.
19. Прагматическая адаптация текста.
20. Назначение рефератов и аннотаций, их типы.
21. Устное реферирование.
22. Принципы редакторского анализа текста.
23. Особенности редактирования переводов различных типов и жанров. Редакционная обработка переводов заглавий.
24. Принципы оценки качества переводов.
25. Типичные переводческие ошибки, их причины и способы устранения и преодоления. Оптимальные переводческие решения.
26. Речевые жанры в устном переводе.

27. Жанровая специфика устного информационного сообщения, интервью, неофициальной беседы, переговоров, дискуссии. Зрительно-устный перевод.
28. Роль фоновых знаний и предметно-специальной подготовки в переводческой деятельности.
29. Переводческая скоропись.
30. Принципы организации труда и поведения переводчика в условиях устной коммуникации.

5.3.3(г). Контрольные задания для проведения промежуточной аттестации (экзамен)

Plastique et le changement climatique

Les émissions de gaz à effet de serre issues du cycle de vie des plastiques compromettent la capacité de la communauté mondiale à contenir la hausse de la température du Globe au-dessous de 1,5° C. Les plastiques sont fabriqués à plus de 90 % à partir de combustibles fossiles, et un rapport récent du CIEL estime que la pollution mondiale résultant de leur production et de leur incinération atteindra, pour la seule année 2019, le niveau des émissions de 189 centrales au charbon. Le même document estime que les rejets de gaz à effet de serre issus des plastiques pourraient représenter à l'horizon 2050 10 à 13 % de la totalité du budget carbone restant. La surproduction et la surconsommation de plastiques, si elles devaient continuer au même rythme, pourraient atteindre l'équivalent de 20 % de la consommation mondiale de pétrole d'ici le milieu du siècle.

Selon l'étude, les plastiques seuls pourraient consommer entre 10 et 13 % du carbone total dont nous disposons pour atteindre l'objectif de 1,5 degré. Si la production et la consommation de plastiques ne diminuent pas, 20 % de la consommation mondiale de pétrole sera attribuable aux plastiques d'ici le milieu du siècle.

Que faire devant une telle situation ? Les objectifs à court terme pourraient consister à supprimer les emballages superflus difficiles ou impossibles à recycler, et à développer l'usage de systèmes réutilisables ou rechargeables pour le transport et le stockage des produits. À long terme, il nous faudra changer nos habitudes de consommation. Nous devons, par exemple, acheter moins de produits transformés et de plats cuisinés, qui engendrent énormément de déchets.

5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Шкала оценивания практического задания

Дескрипторы			Баллы
содержание	нормативные, стилистические и узуальные параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок	
передано в полном объеме	соблюдены	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок	10-15
передано в полном объеме	соблюдены	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую	7-10
передано в неполном объеме	нарушены	не более четырех полных ошибок, включая две смысловых	3-6
искажено	нарушены	более четырех полных ошибок	0-2

Шкала оценивания презентации

<i>Критерии оценивания</i>	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетворительный</i>	<i>низкий</i>	<i>неудовлетворительный</i>
Раскрытие проблемы	5 баллов Проблема раскрыта полностью, указаны перспективы исследования. Анализ тщательный, комплексный, выводы значимы. Отражает новизну работы.	4 балла Проблема раскрыта без перспектив исследования, новизна незначительная. Выводы бедные.	3 балла Проблема раскрыта частично. Анализ односторонний.	2 балла Проблема раскрыта частично. Не обладает новизной.	1 балл Проблема не раскрыта. Аналитические результаты слабые.
Представление	5 баллов Имеются четкая структура, логическая последовательность анализа, ясная аргументация.	4 балла Структура и логика изложения соответствуют формальным требованиям. Аргументация	3 балла Информация непоследовательна, мало систематизирована.	2 балла Информация не имеет логической последовательности и четкой структуры. Отсутствует аргументация (только	1 балл Отсутствуют систематизация, аргументация. Логика изложения не прослеживается.

		ия бедная.		изложение фактов)	
Оформление	5 баллов Соответствует ГОСТ	4 балла В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 2).	3 балла В целом соответствует ГОСТ, есть ошибки (не более 5).	2 балла Соответствует ГОСТ частично, есть ошибки (более 5).	1 балл Не соответствует ГОСТ.
Иллюстрация языковыми фактами	5 баллов Представлены наглядные иллюстративные примеры с анализом и доказательной базой. Имеется количественный анализ языковых фактов.	4 балла Представлены наглядные иллюстративные примеры, но без анализа и доказательной базой. Количественный анализ отсутствует.	3 балла Примеры малочисленны, но убедительны, без описания.	2 балла Примеры малочисленны, не сопровождаются описанием, представлены списком.	1 балл Примеры отсутствуют.
Библиографический список	5 баллов Представлены актуальные работы отечественных и зарубежных авторов, фундаментальные и периодические издания. Количество – более 50. Список источников примеров – более 20.	4 балла Представлены классические работы, не представлен периодика. Общее количество 30-40. 10-15 источников примеров	3 балла Представлены устаревшие работы отечественных авторов (зарубежные отсутствуют) в количестве до 30. Список источников примеров – до 5.	2 балла Представлены только отечественные авторы, до 5. Списка источников примеров нет.	1 балл Библиографический список отсутствует

Полный письменный перевод с иностранного языка на русский

Оценка	Содержание	нормативные, стилистические и узловые параметры ПЯ	кол-во и характер допускаемых ошибок
отлично 81-100 баллов	передано в полном объеме 60 - 80 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	не более полутора полных ошибок при отсутствии смысловых ошибок 10 - 20 баллов
хорошо 61-80 баллов	передано в полном объеме 20 - 40 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	не более трех полных ошибок, включая одну смысловую 10 - 20 баллов
удовлетвори	передано в неполном	нарушены	не более четырех

тельно 41-60 баллов	объеме 10 - 20 баллов	10 - 20 баллов	полных ошибок, включая две смысловых 10 - 20 баллов
неудовле- творительно 0 – 40 баллов	искажено 0 -10 баллов	нарушены 0 -15 баллов	более четырех полных ошибок 0 -15 баллов

Различные виды устного перевода

Оценка	содержани е	норматив ные, стилистич еские и узуальные параметр ы ПЯ	Темп и линейность речи	кол-во и характер допускаемых ошибок
отлично 81-100 баллов	передано в полном объеме 60 - 80 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	нормальный, не нарушена 0 -10 баллов	не более двух полных ошибок, включая смысловые 0-10 баллов
хорошо 61- 80 баллов	передано в полном объеме 20 - 40 баллов	соблюдены 10 - 20 баллов	нормальный, не нарушена 0 -10 баллов	не более трех полных ошибок, включая смысловые 0 -10 баллов
удовлетвори- тельно 41- 60 баллов	передано в неполном объеме 10 -20 баллов	нарушены 10 - 20 баллов	замедленный, нарушена (повторы, исправления) 0 - 10 баллов	не более четырех полных ошибок, включая смысловые 0 - 10 баллов
неудовле- творительно 0 - 40 баллов	искажено 0 -10 баллов	нарушены 0 -10 баллов	замедленный, нарушена (многочисленные повторы, исправления) 0 -10 баллов	более четырех смысловых ошибок 0 -10 баллов

Шкала оценивания ответа на зачете с оценкой

Критерии оценивания	<i>высокий</i>	<i>оптимальный</i>	<i>удовлетвори- тельный</i>	<i>низкий</i>	<i>неудовлетво- рительный</i>
владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
знание способов и приемов достижения адекватного перевода, знание социокультурных стереотипов и норм поведения переводчика;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками предпереводческого анализа языкового материала в объеме программы;	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
умение выполнять различные виды устного	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2

перевода в объеме требований ФГОС, владение этикой устного перевода (орфоэпией, скоростью, тембром речи, обладать высокой стрессоустойчивостью)					
владение навыками письменного перевода и различными переводческими стратегиями и тактиками межкультурного общения для гармоничной межъязыковой и интернациональной коммуникации.	16-20	15-11	7-10	3-6	0-2
итого	81-100	61-80	41-60	21-40	0-20

Оценочные критерии

Знания и практические навыки студентов оцениваются по пятибалльной шкале с учетом оценок текущего контроля. На экзамене дается оценка по следующим критериям:

- владение понятийным аппаратом и терминологией данной дисциплины;
- знание способов и приемов достижения адекватного перевода, знание социокультурных стереотипов и норм поведения переводчика;
- умение связать теорию с практическим применением и владение практическими навыками предпереводческого анализа языкового материала в объеме программы;
- умение выполнять различные виды устного перевода в объеме требований ФГОС, владение этикой устного перевода (орфоэпией, скоростью, тембром речи, обладать высокой стрессоустойчивостью)
- владение навыками письменного перевода и различными переводческими стратегиями и тактиками межкультурного общения для гармоничной межъязыковой и интернациональной коммуникации.

Оценка «отлично» (86–100 баллов)

1. Глубокое и прочное усвоение программного материала. Умение выделить существенное, сделать обобщение и выводы.
2. Полное, логически последовательное, грамотное изложение ответа.
3. Правильность формулировки понятий и использования терминологии по проблеме.
4. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «хорошо» (70–85 баллов)

1. Полное и прочное усвоение программного материала.
2. Грамотное изложение ответа по существу.
3. Отсутствие грубых неточностей в формулировке понятийного аппарата. Умение применить на практике теоретические знания при анализе примеров.

Оценка «удовлетворительно» (60–69 баллов)

1. Общие знания основного материала без усвоения некоторых существенных теоретических положений.
2. Формулировка основных лингвистических понятий, с рядом неточностей.
3. Затруднения в практическом применении теоретических знаний при анализе примеров.
4. Недостаточные сведения библиографического характера.

Оценка «неудовлетворительно» (менее 60 баллов)

1. Незнание основной части программного материала.
2. Существенные ошибки в изложении ответа.
3. Неумение сделать выводы и обобщения.
4. Неумение применить на практике теоретические знания.
5. Отсутствие или пассивное присутствие на практических занятиях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная рекомендуемая научная и учебная литература

6.1. Основная литература

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. М., 2003.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
3. Латышев, Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд. - М.: Юрайт, 2017. - 263с. – Текст: непосредственный.

6.2. Дополнительная литература

1. Базылев, В. Н. Креативный курс перевода. Предтекстовый этап : учебное пособие. — Москва : Московский гуманитарный университет, 2014. — 161 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. -- М., 2007 -- 544 с.
3. Гуреева, А. А Переводчик XXI века - агент дискурса. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 278 с. - Текст : электронный. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526921.html>
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: 2004.-406 с.
5. Леонович, Е.О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - М. : Флинта, 2017.
6. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003 – 320 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода : (когнитивный теорет.-прагм.аспект): учеб.пособие. - 6-е изд. - М.: Флинта, 2018. - 216с. – Текст: непосредственный.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: 2007 -- 447 с.

6.3. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Научная электронная библиотека (НЭБ). Режим доступа [http://www.elibrary.ru].
2. Национальный цифровой ресурс Руконт. Режим доступа [http://www.rucont.ru/].
3. Университетская библиотека он-лайн. Режим доступа [http://www.biblioclub.ru/].
4. Университетская информационная система Россия (УИС РОССИЯ). Режим доступа [http://www.uisrussia.msu.ru/is4/main.jsp]
5. Электронная библиотечная система издательства "ИНФРА-М". Режим доступа [http://www.znaniyum.com].

Ресурсы сети Интернет

1. <http://www.rahul.net/lai/companion.html>

2. <http://www.translation.net/>
3. <http://www.translationzone.com/>
4. <http://www.webtranslators.com/>
5. http://dir.yahoo.com/Translation_Studies
6. www.routledge.com/textbooks/baker
7. <http://books.kudits.ru>

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы обучающихся, авторы Бондаренко И.В., Фильчакова Е.М.
2. Методические рекомендации по подготовке научного доклада, авторы Горбачева О.А., Харитонов Е.Ю.
3. Методические рекомендации к написанию курсовой работы, авторы Беляева И.Ф., Савченко Е.П., Харитонов Е.Ю.

8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Лицензионное программное обеспечение:

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

Информационные справочные системы:

Система ГАРАНТ

Система «Консультант Плюс»

Профессиональные базы данных

fgosvo.ru

pravo.gov.ru

www.edu.ru

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием;
- помещения для самостоятельной работы, укомплектованные учебной мебелью, персональными компьютерами с подключением к сети Интернет и обеспечением доступа к электронным библиотекам и в электронную информационно-образовательную среду МГОУ;
- помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования, укомплектованные мебелью (шкафы/стеллажи), наборами демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями.